

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 17 / 2023



2023

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García / Guillermo Vidal Fonseca:
secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luísa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 17 – Año 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:
paisagens, contacto, linguagens*

Coordinación

Juan M. Carrasco González
María Jesús Fernández



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 17 – 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:
paisagens, contacto, linguagens*

SUMARIO / SUMÁRIO

Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández – Introducción	9-18
Juan M. Carrasco González – España y la lengua española en la narrativa de Miguel Torga: el cuento “Fronteira”	19-30
Ignacio Vázquez Diéguez – El judeoespañol (o ladino): apuntes históricos	31-48
Margareth Santos – <i>Paisagem com figuras</i> : relações dinâmicas entre Cabral, Miró e Dau Al Set	49-67
Solange Fiuza – A recepção de João Cabral de Melo Neto por João Gaspar Simões	69-84
Mayra Moreyra Carvalho – A tradução de um soneto ou o que um soneto pode traduzir: “El toro de la muerte”, de Rafael Alberti, por Manuel Bandeira	85-104
Vagner Camilo – <i>O passeio duplo</i> de Jorge de Lima, leitor de Pascoaes	105-127
Gabriela Lopes de Azevedo – Modernismo de arrabalde: Césario Verde e Guilherme de Almeida	129-148

Testimonios / Testemunhos

Arnaldo Saraiva – A literatura brasileira, minha causa, minha casa	151-155
María Jesús Fernández – Saul Ibarгойen y el portuñol como reivindicación de la identidad fronteriza en la literatura	157-172
Raphael Boccardo – “6000 pesetas”: Blas de Otero e a disputa pelo prémio Fastenrath	173-181

Varia

María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena – Datation des dix premières traductions des <i>Voyages extraordinaires</i> de Jules Verne au Portugal	185-217
--	---------

- Antonio César Morón** – Razón y Poder en el teatro de José Saramago 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translinguismo* e identidade através do (re)conhecimento de alguns regionalismos madeirenses por luso-venezuelanos e venezuelanos 241-270

Reseñas / Recensões

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra / Braga, Factoría K / Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Normas de publicación / Normas de publicação** 305-309

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 17 – 2023

Ibero-American Cultural Geographies: landscapes, contact, languages

SUMMARY

- Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández** – Introduction 9-18
- Juan M. Carrasco González** – Spain and the Spanish language in Miguel Torga’s narrative: the story “Fronteira” 19-30
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Judeo-spanish (or Ladino): historical notes 31-48
- Margareth Santos** – *Paisagem com figuras*: dynamic relationships among Cabral, Miró and Dau Al Set 49-67
- Solange Fluza** – The reception of João Cabral de Melo Neto by João Gaspar Simões 69-84
- Mayra Moreyra Carvalho** – The translation of a sonnet or what a sonnet can translate: Rafael Alberti’s “El toro de la muerte” by Manuel Bandeira 85-104
- Vagner Camilo** – The *double tour* by Jorge de Lima, Pascoaes reader 105-127
- Gabriela Lopes de Azevedo** – Modernisms of Outskirts: Cesário Verde and Guilherme de Almeida 129-148

Reflections

- Arnaldo Saraiva** – Brazilian Literature, my cause, my home 151-155
- María Jesús Fernández** – Saúl Ibagoyen and portuñol as vindication of border identity in literature 157-172
- Raphael Boccardo** – “6000 pesetas”: Blas de Otero and the dispute for the Fastenrath prize 173-181

Varia

- María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena** – The dates of the first ten translations of Jules Verne’s *Extraordinary Voyages* in Portugal 185-217

- Antonio César Morón** – Reason and Power in José Saramago as a dramatist 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translingualism* and identity through the (re)cognition of some Madeiran regionalisms by Luso-Venezuelans and Venezuelans 241-270

Book Reviews

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra – Braga, Factoría K – Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Standards of publication** 305-309

Reseñas

Recensões críticas

Bibliografía

Meireles, Cecília [1953] (1998-99): *Cecília Meireles: Crônicas de viagem. Vol. 2*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira.

Theroux, Paul ([1979] 2012: 36): *A arte da viagem*, Lisboa, Quetzal.

Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*. Edición y traducción de Ana Alicia Manso Flores y Xosé-Henrique Costas González, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp.

Juan M. Carrasco González

Universidad de Extremadura

jcarrasc@unex.es

<https://orcid.org/0000-0002-2097-4553>

Domingo Frades Gaspar fallecía pocos días antes de la presentación de este libro en el Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo de Badajoz. En él se recoge toda su obra poética escrita en mañego, una de las tres variedades de la fala cacereña hablada en los municipios de Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo. Afortunadamente, Domingo Frades aún pudo sostener entre sus manos un ejemplar de esta edición y comprobar con satisfacción que algún reconocimiento recibió, aunque tardío, por parte de la administración extremeña, al menos en lo que toca a los responsables de la Editora Regional de Extremadura. Hace ya mucho tiempo, en 2004, que Galicia se había adelantado nombrándole socio correspondiente de la Real Academia Galega.

El autor fue, sin duda, el mayor valedor del mañego de San Martín y de toda la fala a lo largo de su vida, y de ahí el acertado título escogido para reunir la totalidad de su producción poética, édita e inédita: cuatro obras datadas entre 1976 y 2004 más un poema de 1999

dirigido a los arquitectos que proyectaban la rehabilitación del Convento de San Miguel para convertirlo en Hospedería. Solo una de estas obras llegó a publicarse anteriormente: *Callejeiru mañegu* (Asociación Fala i Cultura, 2004). El resto se distribuyó en copias en ciclostil: *Guixiarrus... Laveiras* (1976), *Ditus i feitos* (1976) y *Versus de un verán* (1977).

La edición de los poemas se debe al profesor de la Universidad de Vigo Xosé Henrique Costas y a Alicia Manso Flores, actualmente docente en la Universidad de La Rioja, natural de Valverde del Fresno. Ambos son especialistas en la fala y su edición se basa en sólidos criterios filológicos, aunque algunos de ellos sean opciones en las que no todos los lingüistas puedan estar siempre de acuerdo. En todo caso, el autor revisó y dio el visto bueno al resultado final. La edición se acompaña de un estudio introductorio ("Angarela", pp. 11-63) en dos versiones, una en fala y otra en castellano. También la reproducción de los poemas se presenta en su versión original y en su traducción al castellano.

La obra poética de Frades Gaspar es toda ella un homenaje a la fala y una demostración de las posibilidades expresivas que esta lengua tiene, su ductilidad para acomodarse al verso, sus propiedades fónicas y rítmicas, así como la capacidad para tratar todo tipo de asuntos, desde los sentimientos íntimos hasta los asuntos más triviales de la vida cotidiana. En esto reside el mayor valor poético de los libros comentados, cuyo conjunto supone, sin ninguna duda, el mayor esfuerzo habido hasta ahora de hacer que la fala cumpla los rigurosos requisitos de la lírica.

Pero el contenido de sus poemas es mucho más que la representación de los anhelos poéticos del autor. Toda la fuerza sonora de la fala se une a la materialidad física del valle de Jálama, a los tres pueblos que lo habitan y a multitud de lugares que son referencia bien presente en todos sus habitantes: las ruinas de Salvaleón, la aldea de A Pastora, las fronteras de Portugal y Salamanca, el castillo de Eljas, O Chafaril... Los tres primeros libros, escritos en los años 70, son un continuo reencuentro con su tierra natal a la que describe con verdadera adoración, pero a la que también exhorta a superar los males de su época, tan parecidos a los de ahora (la emigración, la falta de industria, las escasas expectativas de los jóvenes). *Guixiarrus... Laveiras* y *Ditus i feitos* son más descriptivos del entorno y de las costumbres de las gentes: la Semana Santa, las capeas, el trabajo en las huertas, la vendimia, el contrabando y mil imágenes más, como la vida en la calle

durante el verano: *É a calli en verán / a sala de estal; / a xienti se senta na porta / i o tempu se pasa, falal i falal. // Claro que na calli, / sentaus na escaleira, / tamén os que queiran / poirán traballar; / a muller cosendu / ó fendu puntilla, / enrestrandu allus / ó enfiandu freixós, / pimentus ó xiindxas. // Si de vellus se trata, / ¿qué vamus a idel...? / Recordan seis tempus / i o tempu alí matan (...)* (p. 107). Para los que nos dedicamos al estudio de la cultura fronteriza, todo el libro es una fuente inagotable de información llena de vida y transmitida de forma fuertemente evocadora.

En el caso de *Versus de un verán*, escrito durante las vacaciones estivales en San Martín, mantiene las mismas características que los dos libros anteriores, pero añade también algunos elementos de carácter más intimista en las sensaciones que recupera disfrutando de su pueblo: *Sempris me gustó / durmil a rucíu / en o tempu bo / i en noitis sin fríu. // Debaxu un castañu / ó de unha figueira, / con colchón de fieitus / i sin cabeceira. / Un berrendu basta / pa, de mairugá, / ideli ao recenciu: / “¡Cuau con atacal!” (...)* (p. 222).

El último de los libros, *Callejeiru mañegu*, apareció veinticinco años más tarde y el autor observa su tierra desde la perspectiva del tiempo pasado, de aquellos que habitaron las calles de San Martín de Trevejo y que ya no están. De calle en calle, Domingo Frades recupera las gentes del pueblo, con nombre y apellidos, ofreciendo un retrato de tiempos ya muy lejanos, con sus oficios perdidos, sus tabernas y comercios cerrados, sus preocupaciones propias de otra época: *Tíu Petrunilu, “O Salú” / cumu en San Martín chamaban / quizás porque a rebosaba, / era toa unha institución. / Con tía Filipa dó a lú / dedaséis fillus ná menus / i en toa súa vía nun paró / de buscalsi seis sustentus, / consumus, contribuciós, / agrícola, carpinteiru / i unha industria que explotó, / prensa de viñu a maquila / que tantus tragus nos dó / aos vidiñus desta Villa. / Tíu Salú, aparti do sei, / bastante viñu cullía / callis arriba i abaxu / en o tempu das vindimas. / Pero o sei gran corazón / i a súa boa forma de vía / feian da boiga un rincón / de amistai i simpatía (...)* (p. 272).

Domingo Frades Gaspar, de entrañable recuerdo para todos los que lo conocimos, siempre acogedor y dispuesto a dedicarnos todo su tiempo cuando acudíamos a él, siempre generoso con los que nos interesábamos por la fala y el valle de Jálama, ha dejado un regalo único para la literatura extremeña, sin duda por el valor de sus versos y por el testimonio de su lengua, pero también porque ha legado a las

generaciones futuras un retrato fiel de lo que fue la vida rural de nuestra región en las últimas décadas del siglo XX. Nos hace mucha falta contar con poetas como él.

Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina Simón y Àlex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp.

María Jesús Fernández
Universidad de Extremadura
mjesusfg@unex.es
<https://orcid.org/0000-0002-0117-055X>

La serie *Rescate* de la Editora Regional de Extremadura acoge la obra del escritor extremeño Nicolás Díaz y Pérez (1841-1902) *De Madrid a Lisboa*, un relato del viaje que el autor habría realizado en tren desde una a otra capital. Publicado por entregas en *El Correo de la Moda* a lo largo de 1875 y en único volumen en 1877, la biblioteca virtual Miguel de Cervantes había puesto a disposición de los lectores en 2010 una reproducción digital de esta primera edición que no había conocido hasta ahora una reedición. De ahí la oportunidad de la transcripción actualizada que han llevado a cabo el historiador cacereño César Rina y el traductor barcelonés Àlex Tarradellas, ambos grandes conocedores de la historia lusa, de su literatura y de las relaciones ibéricas, a lo que debe unirse la condición de ambos de traductores de autores portugueses.

La edición va precedida de una introducción en la que los editores destacan la figura de Díaz y Pérez, nacido en Badajoz en 1841, como ejemplo del intelectual romántico implicado en todo tipo de actividades y aventuras políticas que tuvieron siempre como propósito la regeneración progresista de la sociedad española de la segunda mitad del convulso siglo XIX. El escritor extremeño compartió con su generación los deseos de transformar el país por vía del desarrollo de la